

## Dolce fiammella mia

(transposed down a 5th)

Giovanni Maria Nanino (c.1543-1607)

Madrigali à 5 di ... Nanino ... et di ... Stabile (Gardano press, Venice, 1581)

Canto  
Quinto  
Alto  
Tenore  
Basso

Dol - ce fiam-mel - la mia, dol - ce fiam-mel - la  
Dol - ce fiam-mel - la mia,  
Dol - ce fiam - mel - - - la mia, dol - ce fiam - mel -  
Dol - ce fiam - mel - - - la mia,  
mia, s'hai tan - to ar-di - - re, s'hai tan - to ar-di - - re,  
dol - ce fiam-mel - la mia, s'hai tan - to ar-di - - re, s'hai tan - to ar-di -  
- la mia, s'hai tan - to ar - di - re, s'hai tan - to ar - di - re,  
dol - ce fiam - mel - - la mia, s'hai tan - to ar - di - re, s'hai tan - to ar -

5

10

Con tua bel-tà in-fi - ni - ta, con tua bel-tà in-fi - ni - ta, A mil-l'e mil-le  
- re, Con tua bel-tà in-fi - ni - ta, A mil-l'e mil-le cor, a  
Con tua bel-tà in-fi - ni - ta, con tua bel-tà in-fi - ni - ta, A mil-l'e mil-l'a mil-l'e mil-le  
- di - re, Con tua bel-tà in-fi - ni - ta, con tua bel-tà in-fi - ni - ta, A mil-l'e mil-le  
Con tua bel-tà in-fi - ni - ta, con tua bel-tà in-fi - ni - ta, A mil-l'e mil-le cor, a

15

cor, a mil-l'e mil-le cor dar mor-t'e vi-ta,  
 mil-l'e mil-le cor dar mor-t'e vi-ta, dar mor-t'e vi-ta Ch'al-tro si po-tra  
 cor dar mor-t'e vi-ta, dar mor-t'e vi-ta Ch'al-tro si po-tra  
 cor, a mil-l'e mil-le cor dar mor-t'e vi-ta Ch'al-tro si po-tra  
 mil-l'e mil-le cor dar mor-t'e vi-ta Ch'al-tro si po-tra

Ch'al-tro si po-tra di-re Se non che tu fai vi-ver e mo-ri-re,  
 di-re Se non che tu fai vi-ver e mo-ri-re,  
 di-re, ch'al-tro si po-tra di-re Se non che tu fai  
 di-re, ch'al-tro si po-tra di-re Se non che tu fai vi-ver e mo-ri-re, se non che  
 di-re, ch'al-tro si po-tra di-re Se non che

20

se non che tu fai vi-ver e mo-ri-re, ch'al-tro si po-tra di-re se non che tu fai  
 se non che tu fai vi-ver e mo-ri-re, ch'al-tro si po-tra di-re se non che  
 vi-ver e mo-ri-re, ch'al-tro si po-tra di-re  
 tu fai vi-ver e mo-ri-re, se non che tu fai vi-ver e mo-ri-re, ch'al-tro si po-tra di-re se non che tu fai  
 tu fai vi-ver e mo-ri-re, ch'al-tro si po-tra di-re

25

vi-ver e mo - ri - re, se non che tu fai vi-ver e mo-ri - re.  
 tu fai vi-ver e mo-ri - re, se non che tu fai vi-ver e mo - ri - re.  
 se non che tu fai vi-ver e mo - ri - re.  
 vi-ver e mo-ri - re, se non che tu fai vi-ver e mo-ri - re, se non che tu fai vi-ver e mo-ri - re.  
 se non che tu fai vi-ver e mo-ri - re.

Dolce fiammella mia, s'hai tanto ardire<sup>1</sup>,  
 con tua beltà infinita,  
 a mille e mille cor dar morte e vita  
 ch'altro si potra dire  
 se non che tu fai viver e morire.

My sweet little flame, if you are so bold,  
 with your infinite beauty  
 to give life and death to a thousand, thousand hearts,  
 what else could one say  
 if not that you make them live and die.

<sup>1</sup>I'm guessing that *ardire* is wordplay on *ardere*, to burn, and I'm tempted to translate this non-literally as 'you're such a firebrand.'  
 Typeset by Allen Garvin (aurvondel@gmail.com) (orig. 2023-01-27 / ver. 2023-01-27) CC BY-NC 4.0